

Jer

Chapter 15

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם יַעֲמֹד מֹשֶׁה וְשֹׁמוֹאֵל לְפָנַי אִין נַפְשִׁי אֶל- 1
-耶和華對我說 -我 若 站 摩西 撒母耳 在我面前 我的靈魂 沒有
H0413 H5315 H0369 H6440 H8050 H4872 H5975 H0413 H3068 H0559
הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל- פָּנָי וַיֵּצְאוּ: 1
-這 民 打發 從我的面前 我的面 讓他們出去
H2088 H7971 H6440 H3318

耶和華對我說：「虽有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顾惜这百姓。你将他们从我眼前赶出，叫他们去吧！」

וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ יְאֹמְרוּ אֵנָּה אֵלֶיךָ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר 2
-將是 當 他們對你說 他們對你說 到你 我們出去 你要對他們說 對他們 如此 說
H1961 H0559 H0413 H0559 H3318 H0575 H0413 H0559 H0559 H3541 H0413 H0559
יְהוָה אֲשֶׁר לָמוֹת לָמוֹת אֲשֶׁר לְחַרְבַּן לְחַרְבַּן אֲשֶׁר לְרָעָב לְרָעָב 3
-耶和華 那 屬於死亡的 屬於死亡的 而 屬於刀劍的 屬於刀劍的 而 屬於飢荒的 屬於飢荒的
H3068 H4194 H4194 H4194 H2719 H2719 H7458 H7458
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי: 1
-而 屬於被擄的 去被擄
H0559 H4194 H4194

他们问你说：『我们往哪里去呢？』你便告诉他们，耶和華如此说：定为死亡的，必致死亡；定为刀杀的，必交刀杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为擄掠的，必被擄掠。」

וּפְקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נֹאֵם יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב לְהָרֹג וְאֶת- 3
-我派定 對他們 四 種類 宣告 耶和華 而(賓語標記) 刀劍 去殺 而(賓語標記)
H0853 H0702 H4940 H5002 H3068 H0853 H2719 H2026 H0853
הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית: 1
-狗 去拖 而(賓語標記) 飛鳥 天空的 而(賓語標記) 牲畜 地的 去吃 和去毀滅
H3611 H5498 H0853 H5775 H8064 H0853 H0929 H0776 H0398 H7843

耶和華说：「我命定四样害他们，就是刀剑杀戮、狗类撕裂、空中的飞鸟，和地上的野兽吞吃毁灭；

וַיַּתְּתֵם הַעֲוֹלָה לְזוּעָה (לְזוּעָה) לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּנִלְבָּל מִנְשָׁה בֶן-יְחִזְקִיָּהוּ 4
-我使他們 為恐懼 (為恐懼) 對所有 國度 地的 因為 瑪拿西 兒子 希西家的
H5414 H2113 H2189 H3605 H4467 H0776 H1558 H4519 H2396
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל-אֲשֶׁר-עָשָׂה בִירוּשָׁלַם: 1
-猶大的 王 因 那 他行 在肆路撒冷
H3063 H4428 H3389

又必使他们在天下万国中抛来抛去，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。」

כִּי מִי-יִחְמַל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי-יָנֹד לָךְ וּמִי יִשׁוֹר לְשִׂאל לְשָׁלֵם לָךְ: 5
-誰 因為 誰 憐憫 你 肆路撒冷 誰 誰 你 誰 誰 平安 來問 轉向 誰
H4310 H2550 H3389 H4310 H5110 H4310 H4310 H7965 H7592 H5493 H4310

耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？谁转身问你的安呢？

את נטשת אתי נאם יהוה אחור תלכי ואט את ידי עליך
 6 你 离弃 我 宣告 耶和华 后退 你去 我伸出 -对你 我的手
 H5203 H0853 H5002 H3068 H0268 H3212 H5186 H0853 H3027

ואשחיתך נלאיתי הנהם:
 -我毁灭你 我厌倦 后悔
 H7843 H3811 H5162

耶和華說：你棄絕了我，轉身退后；因此我伸手攻擊你，毀壞你。我後悔甚不耐煩。

ואזרם במזרה בשערי הארץ שקלתי אבדתי את עמי מדרךיהם לוא
 7 我簇他们 -以簸箕 -在门口 -在地的 我使丧子 我毁灭 (宾语标记) 我的民 -从他们的道路 不
 H2219 H4214 H8179 H0776 H0006 H0853 H1870 H3808

שבוי:
 他们回转
 H7725

我在境内各城门口（或译：我在这地边界的关口），用簸箕簸了我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭他们，他们仍不转离所行的道。

עצמו לי אלמנתו מחול ימים הבאתי להם על-אם בחור שרר
 8 多 对我 他的寡妇 -比沙 -海的 我带来 -对他们 对 母亲 少年人的 毁灭者
 H0490 H2344 H3220 H0935 H1992 H0517 H0970 H7703

בצהריים הפלתי עליה פתאם עיר ובהילות:
 -在正午 我使降下 -在她上 突然 城市 和惊恐
 H5307 H6597 H0928

他们的寡妇在我面前比海沙更多；我使灭命的午间来，攻击少年人的母亲，使痛苦惊吓忽然临到她身上。

אמללה ילדת השבעה נפחה נפשה בא (באהן) שמשא בער יומם
 9 衰弱 那生了的 -七个的 她喘息 她的灵魂 落下 她的太阳 当还 白日
 H0535 H3205 H7651 H5301 H5315 H0935 H0935 H8121 H5750 H3119

בנשיה ונפחה ושאריתם לחרב אתן לפני איביהם נאם יהוה:
 section-break 她羞愧 -而惭愧 而他们余剩的 -给刀剑 我交付 -在前面 他们的仇敌 宣告 耶和華
 H0954 H2659 H7611 H2719 H5414 H6440 H0341 H5002 H3068

生过七子的妇人力衰气绝；尚在白日，日头忽落；她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交与刀剑。这是耶和華说的。

אוי-לי אמי כי ילדתי איש ריב ואיש מרון לכל-הארץ לא
 10 哀哉 我 因为 你生我 人 争讼的 和人 纷争的 对所有 地 不
 H0188 H0517 H3205 H0376 H7379 H0376 H4066 H3605 H0776 H3808

נסיתי ולא-נשו-בי כלה מקללוני:
 section-break 我借 不 他们借给 我 所有的人 咒诅我
 H5383 H3808 H5383 H3605 H7043

我的母亲哪，我有祸了！因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有借贷与人，人也没有借贷与我，人人却都咒骂我。

אמר יהוה אם-לא [שרותך] (שריתך) לטוב אם-ולוא הפנעתי בקך
 11 说 耶和華 若 不 我使...求情 对你
 H0559 H3068 H3808 H8281 H8293 H3808 H6293

בעת-רעה ובעת-צרה את-האוב:
 -在时候 灾祸的 患难的 (宾语标记) 仇敌
 H6256 H6256 H0853 H0341

耶和華說：「我必要堅固你，使你得好處。灾祸苦难临到的时候，我必要使仇敌央求你。」

וּנְחָשֶׁת׃ וּמִצְפּוֹן בְּרִזְלֵךְ וּבְרִזְלֵךְ הַיָּדַע -和铜 -从北方的 铁 铁 -能折断吗
[H6828](#) [H1270](#) [H1270](#)

(人岂能将铜与铁，就是北方的铁折断呢?)

וּבְכָל- חַטֹּאתֶיךָ וּבְכָל- בְּמַחִיר לֹא אֶתֵּן לְבִי וְאוֹצְרוֹתַיִךְ חֵילֶךָ
 -而在所有 你的罪 -而因所有 -以价钱 不 我交付 -为掠夺 -和你的宝藏 你的财富
[H3605](#) [H3605](#) [H4242](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0957](#) [H0214](#) [H2428](#)
 גְּבוּלֶיךָ׃
 你的境界
[H1366](#)

「我必因你在四境之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。」

בְּאַפִּי קָדַחַה אֵשׁ כִּי- יָדַעְתָּ לֹא בְּאֶרֶץ אֵיבֹיךָ אֶת- וְהֵעֲבַרְתִּי
 -在我的怒氣中 点燃 火 因为 你认识的 不 -在地 你的仇敌 -(宾语标记) -我使经过
[H0639](#) [H6919](#) [H0784](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#)
 עֲלֵיכֶם תִּוְקַד׃
 燃烧 -对你们
[H3344](#)

我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的地去，因我怒中起的火要将你们焚烧。」

לֹא- מִרְדְּפֵי לִי וְהִנָּקַם וּפְקֻדָּתִי זָכַרְתִּי יְהוָה יָדַעְתָּ אַתָּה
 -以忍耐 不要 -从我的追迫者 -对我 -你为我报仇 -你眉顾我 你記念我 耶和华 你知道 你
[H0750](#) [H0408](#) [H7291](#) [H5358](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#)
 אַפֶּךָ תִּקְחֵנִי וְיָדַעְתָּ עָלֶיךָ חַרְפָּה׃
 你的怒气 你取我 你知道 我承受 你知道 你取我 你的怒气
[H0639](#) [H3947](#) [H3045](#) [H5375](#) [H2781](#)

耶和华啊，你是知道的；求你記念我，眷顾我，向逼迫我的人为我报仇；不要向他们忍怒取我的命，要知道我为你的缘故受了凌辱。

לְבַבִּי וּלְשִׂמְחַת לְשִׂשׂוֹן לִי (דְּבָרֶיךָ) וְיְהוָה וְאָכַלְתֶּם דְּבָרֶיךָ נִמְצְאוּ
 我的心 -和为快乐 -为欢喜 -对我 你的话语 ketiv: דְּבָרֶיךָ -是 -我吃了它们 你的话语 被找到
[H3824](#) [H8057](#) [H8342](#) [H1697](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0398](#) [H1697](#) [H4672](#)
 כִּי- נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃
 因为 被称 你的名 在我上 耶和华 神 万军的
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H0430](#)

耶和华一万军之神啊，我得着你的言语就当食物吃了；你的言语是我心中的欢喜快乐，因我是称为你名下的人。

לֹא- יֹשְׁבֵתִי בְּסוּדֵר- מְשַׁחֲקִים וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יָדְךָ בְּדָד וְיֹשְׁבֵתִי כִי- זַעַם
 不 我坐 在会中 我坐 不 嘴笑的人 -因 -我欢喜 你的手 独自 我坐 因为 忿怒
[H3808](#) [H3427](#) [H5475](#) [H7832](#) [H5937](#) [H6440](#) [H3027](#) [H0910](#) [H3427](#) [H2195](#)
 מְלֵאתָנִי׃
 你充满我
[H4390](#)

我没有坐在宴乐人的会中，也没有欢乐；我因你的感动（原文是手）独自静坐，因你使我满心愤恨。

לִּי תְהִיָּה הֲיִו הַרְפָּא מֵאֲנָה אֲנוּשָׁה וּמִכָּתִי נֹצַח כְּאֲבִי הֲיִה לָמָּה 18
 -对我 你是 是 -被医治 拒绝 不可治愈的 -而我的伤 永久的 我的痛苦 是 为什么
[H1961](#) [H1961](#) [H7495](#) [H3985](#) [H0605](#) [H4347](#) [H5331](#) [H3511](#) [H1961](#) [H4100](#)

ס
 section-break
 נֶאֱמַנִי: לֹא מַיִם אֶכְזֵב כָּמוֹ
 可靠的 不 水 欺骗的 -如同
[H0539](#) [H3808](#) [H4325](#) [H0391](#) [H3644](#)

我的痛苦为何长久不止呢？我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢？难道你待我有诡诈，像流干的河道吗？

לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־ תָּשׁוּב וְאֲשִׁיבָךְ לִפְנֵי תַעֲמֹד וְאִם־ תּוֹצִיא 19
 你取出 -若 你站立 -在我面前 -我使你回转 你回转 若 耶和華 說 如此 所以
[H3318](#) [H5975](#) [H6440](#) [H7725](#) [H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יָקָר מִזּוּלָּל כָּפִי תְהִיָּה יִשְׁבוּ הֵמָּה אֵלַיךְ וְאַתָּה לֹא־ תָשׁוּב אֲלֵיהֶם:
 -如同我的口 -从卖贱的 宝贵的 你将是 他们 他们回转 他们 他们回转 不 而你 你回转 -向他们
[H0413](#) [H7725](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1992](#) [H7725](#) [H1961](#) [H6310](#) [H3368](#)

耶和華如此說：你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口。他們必歸向你，你却不可歸向他們。

וְנִתְּיָךְ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחַמוּ אֵלַיךְ וְלֹא־ יִיכְלוּ לָךְ 20
 -我使你 -对民 -这 -为城墙 坚固的 铜的 -他们与你交战 -对你 -而不 能够 -你
[H5414](#) [H2088](#) [H2346](#) [H1219](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3201](#)

כִּי־ אֶתָּךְ אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךְ וּלְהַצִּילָךְ נֹאֵם־ יְהוָה:
 我 -与你 因为 我 -拯救你 -拯救你 宣告 -并拯救你 耶和華
[H0589](#) [H0854](#) [H3467](#) [H5337](#) [H5002](#) [H3068](#)

我必使你向这百姓成为坚固的铜墙；他们必攻击你，却不能胜你；因我与你同在，要拯救你，搭救你。这是耶和華說的。

וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רְעִים וּפְדֵתִיךָ מִכַּף עֲרֻצִּים: 21
 -我拯救你 -从手 恶人的 -我救赎你 -从掌 暴君的
[H3027](#) [H5337](#) [H6299](#) [H3709](#) [H6184](#)

我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的手。